

## Références de livres et de travaux universitaires

Copyright Charles Bonn & CICLIM

N.B.: Pour les travaux universitaires,

"Non" signifie non soutenu, DNR signifie Doctorat Nouveau régime, DEA signifie mémoire de DEA.

Page 1

---

**ABOUZEID, Leïla.**

Pays: Maroc

**PARMENTER, Barbara. (Traduction).**

*Year of the Elephant: A Moroccan Woman's Journey toward Independence. (L'année de l'éléphant: l'itinéraire d'une femme marocaine vers l'Indépendance).*

**Roman traduit.** Austin (Texas), University of Texas Press, **1989**  
Anglais.

---

**ARESU, Bernard.**

*Counterhegemonic Discourse from the Maghreb. The Poetics of Kateb's Fiction.*

**Essai.** Tübingen, Güntter Narr Verlag, **1993**  
ISBN 3-8233-4606-7 314 p. Coll. Etudes littéraires françaises, n° 53. Anglais.

---

**BEIER, Uli.**

*Political Spider. Anthology of stories from Black Orpheus.*

**Anthol. traduction.** Londres, Heineman, **1969**  
119 p. Coll. African Writers, n° 58, Anglais.

---

**BEN JELLOUN, Tahar.**

Pays: Maroc

**LOBNELL, David. (Traduction).**

*Jour de silence à Tanger: Silent Day in Tangiers. (Traduction).*

**Traduction.** San Diego-New-York, Harcourt Brace Jovanovich, **1991**  
Anglais

**SHERIDAN, Alan. (Traduction).**

*L'Enfant de sable: The Sand Child.*

**Roman traduit.** New York, Harcourt Brace Jovanovich, **1987**  
Anglais

**SHERIDAN, Alan. (Traduction).**

*La Nuit sacrée: The Sacred Night.*

**Traduction.** San Diego/New york, Harcourt Brace Jovanovich, **1989**  
Anglais

**STANTON, Gareth. (Traduction).**

*La Réclusion solitaire: Solitaire.*

**Traduction.** London, Quartet, **1988**  
Anglais

- 
- BENSMAIA, Reda.** Pays: Algérie
- CONLEY, Tom. (Trad. et postface).**  
*The Year of passages.*  
 ISBN 0-8166-2393-7 Minneapolis, The Regents of the University of Minnesota, **1995**  
 146 p. Anglais
- 
- CHRAIBI, Driss.** Pays: Maroc
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**  
*La Civilisation, ma mère!*  
 Roman. Washington DC, Three Continents Press, **1984**  
 Anglais
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**  
*La Mère du printemps: Mother Spring.*  
 Roman. Washington DC, Three Continents Press, **1988**  
 Anglais
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**  
*Le Passé simple: The Simple Past.*  
 Traduction. Washington, D.C., Three Continents Press, **1990**  
 Anglais
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**  
*Les Boucs: The Butts.*  
 Traduction Washington DC, Three Continents Press, **1983**  
 Anglais
- HARTER, Hugh A. (Traducteur).**  
*Mort au Canada.*  
 Washington DC, Three Continents Press, **1985**  
 Anglais
- WOOLLCOMBE, Ann. (Traduction).**  
*Naissance à l'aube: Birth at Dawn.*  
 Traduction. Washington, D.C., Three Continents Press, **1990**  
 Anglais
- ORTZEN, Léo (Traducteur).**  
*Succession ouverte.*  
 Traduction. London, HEB (Heinemann). **1971**  
 107 p. Réédité: 1972, 1980, 1983, 1986. Anglais
- 
- DIB, Mohammed.** Pays: Algérie
- TREMAINE, Louis (Traducteur).**  
*Qui se souvient de la mer.*  
 Roman traduit. Washington D.C., Three Continents Press, **1985**  
 Anglais
- 
- DJEBAR, Assia.** Pays: Algérie
- DE JAGER, Marjolijn. (Traduction).**  
*Femmes d'Alger dans leur appartement: Women of Algiers in their apartment.*  
 Roman traduit. Charlottesville VA University Press of Virginia, **1992**  
 Anglais

**BLAIR, D. S. (Traduct.).**

*L'Amour, la fantasia: Fantasia.*

Traduction. Londres, Quartet, **1989**  
Anglais

**FRENAYE, Frances (Traduct.).**

*La Soif. (Traduction).*

Roman traduit. London, Elek Books Ltd, **1961**  
Anglais

**BLAIR, D. S. (Traduct.).**

*Ombre Sultane: Sister of Scherazade.*

Traduction. Londres, Quartet, **1987**  
Anglais

**MAC GIBBON, Jean (Traduct.).**

*Women of Islam. (Femmes d'Islam). (Ecrit en 1958 à Tunis et non publié en français).*

Album. London, A. Deutsch Ltd, **1961**  
117 p. Anglais

**GHALEM, Ali.**

Pays: Algérie Minorité: Exilée

**KAZOLIAS, G. (Traduct.).**

*Une Femme pour mon fils.*

Traduction London/New York, Banner Books, **1984**  
Anglais

**KAZOLIAS, G. (Traduct.).**

*Une Femme pour mon fils.*

London, Zed Books, **1985**  
Anglais

**GHANEM, Ali.**

Pays: Algérie

**SHERIDAN, Alan. (Traduction).**

*Le Serpent à sept têtes: The Seven Headed Serpent.*

Traduction. New York, Harcourt Brace Jovanovich, **1986**  
Anglais

**KATEB, Yacine.**

Pays: Algérie

**VOGEL, Stephen J. (Traduct.).**

*La Poudre d'intelligence: 'Intelligence Powder'.*

Théâtre. New York, Ubu Repertory Theater Publications, n° 18, **1986**  
Anglais

**HOWARD, Richard. (Traduction).**

*Nedjma. A novel.*

Roman traduit. Charlottesville VA, University Press of Virginia, **1992**  
ISBN 0-8139-1313-6 344 p. Coll. Caraf Books. Anglais

**KAYE, Jacqueline.**

Pays: Angleterre

(Ed. et Préface).

*Maghreb. New writings from North Africa.*

Anthologie. Helsington, York, Dept of English, University of York, **1992**  
ISBN 0-9514232-2-3 120 p. Anglais.

- KHATIBI, Abdelkébir.** Pays: Maroc
- 
- HOWARD, Richard (Traducteur).**  
*Amour bilingue: Love in two languages.*  
 Roman. Minneapolis, Univ. of Minnesota Press, **1990**  
 Anglais
- KLEIN, Léonard S.**
- 
- (Ss dir de).  
*African literature in the 20<sup>th</sup> century. A Guide.*  
 Manuel. New York, Ungar Publishing Company, **1986**  
 245 p. (Notices d'Eric Sellin sur plusieurs auteurs du Maghreb, avec) Anglais
- LAABI, Abdellatif.** Pays: Maroc
- 
- KAYE, Jacqueline. (Traduction).**  
*Le Chemin des ordalies. Titre traduction: 'Rue du Retour'.*  
 Traduction. Londres/New-York, Readers International, **1989**  
 Anglais
- LACHMET, Djanet.** Pays: Algérie
- 
- STIL, Judith. (Traduction).**  
*Le Cow-boy: Lallia. (Traduction).*  
 Roman. Manchester, **1987**  
 Anglais
- M'RABET, Mohammed.** Pays: Maroc
- 
- BOWLES, Paul (Adapt). MALARTIC Trad**  
*L'amour pour quelques cheveux.*  
 Récit autobiographique Paris, Gallimard, **1972**  
 Ed. 7325 217 p. Anglais
- MAMMERI, Mouloud.** Pays: Algérie Minorité: Berbère (Kabylie)
- 
- Le Sommeil du Juste: The Sleep of the Just. (Réédition).*  
 Traduction. Boston, Beacon Press, **1986**  
 Anglais.
- MEMMI, Albert.** Pays: Tunisie Minorité: Juive
- 
- RHYS, Brian (Traducteur).**  
*Agar.*  
 New York, Orion, **1960**  
 Anglais
- RODITI, Edouard (Traducteur).**  
*La statue de sel.*  
 New York, **1955**  
 Anglais
- RODITI, Edouard (Traducteur).**  
*La statue de sel.*  
 Chicago, JP O'Hara, **1975**  
 Anglais

**RHYS, Brian (Traducteur).***Le Scorpion ou la confession imaginaire.*

New York, Grossman,

**1971**  
Anglais**MERNISSI, Fatima.**

Pays: Maroc

**RICHETIN, Claudine. (Trad. en fr.).***Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood: Rêves de femmes: une enfance au harem. (Trad. de l'anglais).*Essai. Paris, Albin Michel,  
ISBN 2-226-08603-X. 280 p. Rééd. Casablanca, Le Fennec, et Paris, L.G.F., 1997, titre: Reves de**1996**  
Anglais**MONEGO, Joan Phyllis.***Maghrebian literature in french.*Essai. Boston, Twayne Publishers,  
ISBN 0-8057-6574-3 196 p.**1984**  
Anglais.**NISBET, Anne-Marie.**

Pays: Australi

(Ss dir de)

*Magrebian studies conference.*Recueil d'articles. Sidney, Univ. of New South Wales,  
ISBN 0-86840-120-X 68 p.**1980**  
Anglais**ORTZEN, Len.***North African Writing.*Anthologie. Londres, Heineman,  
134 p. coll. 'African writers series'. **1970**  
Anglais**ROUMANI, Judith.**

Pays: USA

*Albert Memmi.*Essai. Philadelphie, CELFAN Monographs,  
56 p.**1987**  
Anglais**ROY, Jules.**

Pays: Algérie Minorité: Française

**ELLIDGE, George. (Trad.).***Trois Prières pour des pilotes: Three Prayers for Pilots.*

Alger, Charlot,

**1944**  
Anglais.**SAVAGE BROSMAN, Catharine.**

Pays: USA

*Jules Roy.*Essai. Philadelphie, CELFAN Edition Monographs,  
52 p.**1988**  
Anglais**SEBBAR, Leïla.**

Pays: Algérie Minorité: Emigrée

**VOGEL, Stephen J. (Traduction).***Les Yeux de ma mère: My Mother's eyes.*Théâtre. New York, in: Playwrights of Exile, An international Anthology, Ubu Reportory  
ISBN 091745-4810. p. 222-261.**1994**  
Anglais

**BLAIR, Dorothy S.**

*Sherazade, Missing: aged 17, dark curly hair, green eyes. (Shérazade: 17 ans, brune, frisée, les yeux verts).*

**Roman traduit.** Londres, Quartet Books, **1991**  
Anglais

**SERHANE, Abdelhak.**

Pays: Maroc

---

**THOMPSON, Mark. (Traduction).**

*Messaouda: Messaouda.*

**Traduction.** Manchester/New york, Carcanet, **1986**  
Anglais

**SIONIL, José Francesco.**

Pays: Philippine

---

**SAID, Amina. (Traduction).**

*Le Dieu volé.*

**Nouvelles.** Paris, Critérior/UNESCO, **1996**  
ISBN 2-7413-0151-4 311 p. Anglais